

Санкт-Петербургский государственный университет

**Чэнь Шэннань**

**Выпускная квалификационная работа**

**Особенности восприятия полимодальных английских текстов  
носителями русского и китайского языков**

Уровень образования: бакалавриат  
Направление 45.03.01 «Филология»  
Основная образовательная программа СВ.5040.  
«Английский язык и литература»  
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:  
профессор, кафедра иностранных  
языков и лингводидактики,  
Павловская Ирина Юрьевна

Рецензент:  
учитель английского языка школы  
№56  
Таликина Елизавета Дмитриевна

Санкт-Петербург  
2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ С ОПОРОЙ НА ПОЛИМОДАЛЬНЫЙ ТЕКСТ.....	6
1.1. Методы обучения чтению и аудированию на иностранном языке.....	6
1.2. Интегративный подход.....	12
1.3. Определение понятия полимодального текста.....	15
1.4. Факторы, влияющие на восприятие текста носителями русского и китайского языков.....	18
1.5. Методические подходы к оценке уровня понимания параллельного текста носителями разных языков.....	22
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	27
ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	29
2.1. Описание методики проведения эксперимента.....	29
2.2. Сравнение эффективности восприятия текста с аудио сопровождением носителями русского и китайского языков.....	32
2.3. Разработка рекомендаций по применению полимодального текста для развития рецептивных видов речевой деятельности.....	40
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	45
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	50

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время создание текстов с помощью визуальной информации становится актуальным. Также активно используются аудио и другие элементы, воздействующие на различные каналы восприятия. Эти элементы в целом играют большую роль в восприятии объекта и создают новый способ передачи информации. В связи с этим во внимание педагогов и методистов попадает полимодальный текст, который все более широко используется во многих программах для обучения чтению. Данная работа фокусируется на исследовании общих и различных аспектов в восприятии полимодальных текстов носителями русского и китайского языков.

**Актуальность данного исследования** заключается в том, что полимодальный текст имеет прямое отношение к каналам чувственного восприятия. Восприятие полимодального текста может отличаться у людей в зависимости от возраста, профессиональной деятельности, национальности, родного языка и т.д. Данное исследование строится именно на сопоставлении восприятия полимодального текста носителями русского и китайского языков. Россия и Китай имеют свою неповторимую культуру, свой язык и историю. Именно из-за такой разницы в менталитете, один и тот же полимодальный текст может восприниматься по-разному у представителей русского и китайского языков, но также могут быть найдены и схожие моменты.

Китайский язык сам по своей структуре полностью отличается от европейских романо-германских языков. Положение английского языка в Китае считается неоднозначным, китайский народ сильно привязан к своим традициям и нечасто можно встретить китайца, который на достойном уровне владеет английским языком. Также необходимо добавить, что отличия языковых семей, к которым принадлежат английский и китайский язык, создает дополнительный барьер в изучении английского языка. Что касается России, английский язык преподают с начальной школы. Несмотря на то, что английский и русский так же имеют много отличий и принадлежат

различным языковым семьям, существуют и схожие моменты: фонемографический тип письма, алфавит, заимствованные слова и т.д. Данное сходство немаловажно облегчают носителю русского языка овладение английским языком.

Именно различия двух языков и народов определяют актуальность исследования. Мы стремимся выяснить, насколько сильно влияет родной язык, культура на восприятие полимодального текста на английском языке.

**Целью работы** является определение эффективности применения полимодального текста для развития рецептивных видов РД на основе выявления сходств и отличий в восприятии параллельной устной и письменной речи носителями русского и китайского языков.

Для достижения поставленной цели предлагается решить следующие **задачи**:

1. изучить понятие полимодального текста (активизирующего аудиальный и визуальный каналы восприятия) в рамках обучения иностранным языкам;
2. выявить психологические особенности восприятия аудиовизуальных источников информации;
3. определить уровень понимания параллельного текста у носителей русского и китайского языков;
4. сравнить эффективность восприятия текста с аудио сопровождением носителями русского и китайского языков;
5. сформулировать рекомендации для применения полимодального текста для развития рецептивных видов РД.

**Объектом исследования** является процесс обучения английскому языку в вузах КНР и выявление разницы восприятия носителями русского и китайского языков полимодального текста на английском языке.

**Предметом исследования** являются полимодальные тексты на английском языке и их роль в развитии рецептивных видов речевой деятельности у носителей русского и китайского языков.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов, метод наблюдения и метод количественного анализа.

**Структура работы** определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 53 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание уделяется сопоставительному восприятию текста носителями разных языков.

Вторая глава представляет результаты исследования, целью которого является выявление типологических особенностей процесса восприятия полимодальных текстов. В ходе исследования выявляются психологические особенности восприятия аудиовизуальных источников информации; определяется уровень понимания параллельного текста у носителей русского и китайского языков, а также сравнивается эффективность восприятия текста с аудио сопровождением носителями русского и китайского языков.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

## **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ С ОПОРОЙ НА ПОЛИМОДАЛЬНЫЙ ТЕКСТ**

### **1.1. Методы обучения чтению и аудированию на иностранном языке**

На современном этапе развития общества чтение представляется не только как источник получения информации и пополнения словарного запаса, но и обеспечивает коммуникацию в целом. С масштабным внедрением и влиянием иностранных языков в мире владение ими создает большое преимущество и открывает больше возможностей.

Приоритетом в изучении языка является умение читать, а также изучение истории и культуры страны, в которой говорят на изучаемом языке. Для осуществления полного внедрения в культуру и атмосферу иностранного языка чтение выступает как один из видов речевой деятельности и таким образом позволяет человеку находиться в среде изучаемого языка [Флеров, 2015: 120].

Чтение представляет собой вид речевой деятельности, входящий в сферу коммуникативно-общественной деятельности людей, реализуемой в форме вербального опосредованного общения. С. К. Фоломкина утверждает, что чтение всегда целенаправленно: оно направлено на извлечение информации, содержащейся в записанном речевом произведении – тексте. Под информацией в данном случае понимается содержание текста [Фоломкина, 2005: 17].

В обучении иностранному языку чтение является как целью обучения, так и средством. Следует четко различать два понятия, так как в комбинации они создают всю методическую организацию работы. Цель – конечный результат, на который она направлена. Средство обучения является материалом, с помощью которых достигается цель.

Одной из практических целей обучения является овладение учащимися умением читать и воспринимать информацию на иностранном языке. Процесс чтения можно разделить на две группы: ситуация, в которой

учащемуся необходимо получить информацию, которая содержится в тексте (используется чтение про себя) и ситуация, в которой необходимо не только понять информацию, но и передать другим (используется чтение вслух). Самые частые случаи работы с книгой включают виды чтения, которые получили название просмотровое, изучающее и ознакомительное [Ляховицкий, 1981: 108].

Особенности чтения как речевой деятельности делают его весьма эффективным средством обучения. Его положительная роль особенно ощутима в овладении языковым материалом: мнемическая деятельность, сопровождающая процесс чтения, обеспечивает запоминание языковых единиц, причем как изучаемых, так и новых для учащихся, поэтому на продвинутых ступенях обучения чтение текстов выступает и как один из способов расширения словаря.

При чтении внимание может быть как произвольным, так и непроизвольным. Первое имеет место преимущественно при быстром (ознакомительном) чтении, когда внимание читающего целиком направлено на содержание текста. Результативность запоминания этого вида особенно ощутима при обильном чтении, поэтому на всех ступенях обучения рекомендуется читать много легких текстов. Второй тип внимания – произвольное представляет собой сосредоточение человека на объекте. Основными качествами произвольного внимания являются целеустремленность, организация деятельности, концентрированность.

В практике работы необходимо опираться на оба вида запоминания. Подчеркивая назначение учебного текста с этой точки зрения, в методической литературе часто различают тексты для экстенсивного и интенсивного чтения [Гальскова, 2000: 130].

Существует несколько методологических основ для обучения чтению на иностранном языке:

- метод денотативного анализа;
- личностно–деятельностный метод обучения;

– эвристические и интерактивные методы в процессе обучения.

В качестве метода денотативного анализа выступает практика, в которой преподаватель должен четко и осмысленно использовать в работе особенности текста как основы для создания учеником собственных речевых высказываний на иностранном языке. Использование денотативного анализа при обучении чтению на английском языке позволяет преодолеть психологический барьер у учеников, который связан со страхом перед большим по объему текстом, так как при виде большого объема у учеников возникает желание по поводу любого незнакомого слова прибегать к помощи словаря [Богословская, 2011: 61].

Кроме того, существует личностно-деятельностный метод обучения. Этот метод ориентирован на воспитание, обучение и развитие личности ученика в процессе обучения иностранному языку. Данный метод основан на гуманистическом принципе, приоритетами которого являются человеческие ценности, свободное развитие личности, создание условий для развития и реализации личности. Личностно-деятельностный метод обучения нацелен на создание образа человека-деятеля, готового к свободному выбору и творчеству, принятию ответственных решений, способного обеспечить устойчивое развитие общества [Горлова, 2010: 248].

Использование эвристических методов в процессе обучения английскому языку позволяет не только повысить уровень эффективности обучения школьников, но также привить интерес к языку и повысить уровень мотивации. Применение таких эвристических методов как метод эмпатии, наблюдения, смыслового видения имеет универсальный общечеловеческий характер, так как они относятся непосредственно к действиям ученика, результатом которых является образовательный продукт в виде какой-либо гипотезы, идеи, текстового произведения, картины и так далее [Хуторской, 2011: 320].

Успех обучения во многом зависит от характера текстов: их содержание предопределяет отношение учеников к данному виду речевой деятельности и

решение тех учебных или воспитательных задач, которые стоят перед иностранным языком как предметом обучения.

Что касается аудирования, данный аспект изучения языка является наиболее важным. Термин «аудирование» («Listening comprehension» - в зарубежной методике) был введен в отечественную методику не так давно в 60-х годах 20 века [Колесникова, 2008].

Благодаря аудированию у человека развивается навык восприятия иностранной речи на слух. В преподавании иностранного языка программа больше направлена на грамматические и лексические части языка, именно поэтому из-за отсутствия практики, учащимся сложно воспринимать речь и говорить. Свободное владение языком – это отнюдь не только знание грамматических и лексических аспектов языка. Важно научиться разговаривать и воспринимать иностранную речь на слух для того, чтобы в дальнейшем человек мог спокойно разговаривать и воспринимать язык.

И. А. Зимняя выделила следующие три характеристики аудирования как вида речевой деятельности:

1. аудирование реализует устное и непосредственное общение;
2. аудирование является реактивным и рецептивным видом речевой деятельности в процессе общения;
3. основная форма протекания аудирования – внутренняя, неравномерная [Зимняя, 1989: 219].

Традиционная методика обучения иностранному языку рассматривала аудирование как вид речевой деятельности, не требующий специального дидактического подхода и ограничивающийся восприятием звуков и интонационных элементов. На практике оказывается, что из всех формируемых навыков четырех видов речевой деятельности навыки аудирования у учащихся, как правило, наименее развиты [Рыбина, 2001: 108].

Одним из основных требований к звуковым текстам является подлинность, то есть это должны быть тексты, созданные носителями языка, изначально записанные для носителей языка и не предназначенные для

образовательных целей. Аудиотексты должны создавать мотивацию к изучению иностранного языка и, в частности, необходимость слушать как знание нового языка и мира, как активное участие в общении.

Мотивация - главное условие в формировании навыков аудирования. Тексты, посвященные современным вопросам молодежи, являются эффективным средством создания мотивации. Аудиоматериал должен соответствовать интересам слушателей, что хорошо мотивирует слушателей, а также расширяют кругозор учащихся, прививает интерес и симпатию к другим народам, их культурам.

Данному явлению существует объяснение: всего несколько лет назад, в учебных заведениях техническая система еще не была достаточно развита для воспроизведения аудиодорожек, поэтому аудирование можно было осуществлять только с помощью прослушивания речи преподавателя. Также стоит отметить, что из всех видов речевой деятельности аудирование считается одним из самых сложных в силу отсутствия невербальных средств. На данный момент техническая система в учебных заведениях полностью поддерживает аудио и видео материалы, благодаря чему у преподавателей и учащихся не возникает проблем с прослушиванием аудиофайлов.

Развитие навыков аудирования помогает восполнить пробел в понимании, говорении на иностранном языке, устраняет психологический барьер и чувство страха. Важно помнить, что обучение аудированию тесно связано с другими видами речевой деятельности, и они развиваются в рамках единой системы обучения иностранному языку. Зачастую упражнения в аудировании дополнены чтением, говорением и письмом.

Несмотря на то, что аудирование и говорение – два абсолютно разных вида речевой деятельности, они взаимосвязаны не только в процессе обучения, но и в целом в естественном общении. Говорение – это устное выражение своих мыслей, в то время как аудирование реализует процесс восприятия и понимания этих мыслей. Поэтому обучение говорению невозможно без обучения аудированию [Ламзин, 2011: 225].

Между аудированием и письмом также существует тесная взаимосвязь в методике обучения языку. Письмо может выступать «графическим процессом» аудирования. Результаты прослушивания звучащей речи на слух передаются посредством письменной речи. Наиболее простой формой обучения аудированию с помощью письма являются задания, в которых необходимо вставить недостающие слова, словосочетания или предложения, согласно прослушанному тексту. К более сложной форме обучения можно отнести разного вида диктанты или письменный перевод аутентичных текстов [Владимирова, 2006: 59].

Аудирование также влияет на развитие умений чтения. В учебном процессе чтение — это восприятие и понимание письменной речи. Навыки аудирования помогают понимать текст при чтении, в работе над правилами чтения букв и символов транскрипции учителя часто используют аудиозаписи с правильным произношением необходимых фонем, чтобы учащиеся распознавали правильные звуки и практиковали их в процессе чтения [Витин, 1997: 108].

При организации процесса аудирования важно помнить некоторые его особенности:

1. речь должна быть аутентичной;
2. темп речи должен быть естественным для данного языка;
3. восприятие текста без зрительной опоры не должно превышать полутора-трех минут, со зрительной опорой – пяти минут;
4. мысленное представление (соединение зрительного и слухового канала) создает лучшую возможность для извлечения требуемой информации;
5. уровень избыточности информации должен быть естественным, а ключевая информация должна быть представлена известной для обучающихся лексикой;
6. чем сложнее текст для восприятия, тем большую значимость приобретают визуальные опоры и упражнения на снятие языковых

трудностей, подготавливающие обучающихся к прослушиванию текста [Вайсбурд, 2001: 538].

Регулярные занятия, направленные на формирование навыков аудирования, помогают учащимся преодолеть психологический барьер, трудности, возникающие при понимании содержания иноязычного текста.

Обучение чтению и аудированию играет одну из ведущих ролей в преподавании иностранного языка. Благодаря этим видам РД у учащегося формируется и пополняется словарный запас, он видит или слышит примеры использования тех или иных слов, выражений и словосочетаний в контексте.

Учащийся погружается в культуру языка, учится воспринимать и самостоятельно формировать речевую деятельность на иностранном языке.

## **1.2. Интегративный подход**

Интегративный подход в педагогике подразумевает взаимосвязь различных форм обучения видам речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо, которые способствуют выработке более эффективных и всеобъемлющих решений по методическому обеспечению образовательного процесса.

Нынешний процесс цифровизации в мире полностью изменил подход к обучению иностранному языку. На данный момент недостаточно лишь уметь читать и писать, для достижения определенного уровня владения языком ученику необходимо погружение в языковую среду. Для максимального погружения учащихся в языковую среду используют взаимосвязь различных видов речевой деятельности. Взаимодействие аудирования, говорения, чтения и письма выстраивают и обеспечивают формирование у учеников общей культуры, коммуникативных способностей, развитие и расширение мировоззрения в целом.

Интегративный подход предназначен для создания аутентичной языковой среды для учащихся, чтобы развить навыки аудирования, устной речи, чтения и письма в целом. Данный метод был разработан именно для

максимальной адаптации учеников. Темы занятия должны быть актуальными и интересными для учащихся [Борщева, 2011: 5].

Как отметила В. Ф. Тенишева «интегративный подход обеспечивает движение педагогической системы к ее большей целостности и, как результат, приводит к повышению уровня образовательного процесса, что выражается в формировании необходимых компетенций/компетентностей обучающихся» [Тенищева, 2008:72].

Существует два понятия: интегративный и интегрированный подход обучения. Несмотря на то, что названия данных подходов имеют схожее звучание, необходимо их отличать.

Интегративный подход – это взаимодействие двух и более основных языковых умений в процессе обучения: аудирования, письма, говорения и чтения.

Интегрированное обучение содержанию и языку (CLIL) — это способ изучения содержания через дополнительный язык (иностранный или второй) или языка через определенное содержание, таким образом, преподавая предмет через язык.

CLIL имеет огромное значение в мире, поскольку объединяет преподавание содержания из учебной программы с преподаванием неродного языка. Некоторые школы предпочитают выделять отдельную тему в рамках языкового курса - soft CLIL, другие предпочитают сосредоточиться на преподавании половины учебной программы на целевом языке - hard CLIL.

Два подхода тесно связаны с восприятием полимодального текста, так как интегративный подход подразумевает работу с речевой деятельностью учащихся, ее формированием и развитием.

Интеграция возможна на уровне методов языкового обучения, методик, учебной деятельности. В такой ситуации учитель обеспечивает разнообразие в методах и любых формах преподавания в классе и используемых приемов обучения, тем самым увеличивая взаимодействие, участие и повышая мотивацию учащихся в классе. Данный аспект повышает самостоятельность

учащихся и сохраняется роль учителя как наставника/помощника в процессе обучения. Методический аспект означает, что в процессе обучения учитель должен не только концентрироваться на использовании одного метода во время обучения. Каждый метод фокусируется на обучении одному конкретному языковому аспекту, исключая другие, которые также очень важны. Следовательно, сочетание нескольких методов поможет учителю более адекватно охватить определенные области. Кроме того, учитель должен проводить разнообразные занятия и использовать вариативные учебные материалы для дальнейшего развития ученика [Кормилина, 2019: 449].

Можно выделить следующие основные принципы интегративного подхода при обучении иностранному языку:

1. принцип культуросообразности;
2. принцип креативности;
3. принцип ориентации на саморазвитие и самообразование;
4. принцип вариативности;
5. принцип поликультурного самоопределения и самоактуализации личности;
6. принцип толерантности;
7. принцип диалога культур [Борщева, 2011: 5].

Вышеуказанные принципы представляют собой основу интегративного подхода, но стоит выделить особо важные цели: формирование целостной картины мира, новых навыков и умений, нового типа личности, нравственных ценностей, толерантности личности и компетенций. Благодаря этим целям ученики глубже понимают цель изучения, прививается любовь и интерес к предмету, повышается мотивация. Таким образом, учениками усваивается не только учебный материал, но и создается и развивается личность, которая будет готова к конструктивному межкультурному общению. Интегративный подход включает в себя аспект нравственного

развития учащихся, именно благодаря этому данный подход считается одним из популярных.

Результатом применения данного подхода является систематизация учебно-познавательной деятельности, формирование профессиональных навыков, всестороннее развитие личности, расширение кругозора.

Использование комплекса методов позволяет выполнить все задачи и цели интегративного обучения. Благодаря интегративному подходу появляется возможность самореализации и самоидентификации личности ученика. Он также стимулирует изменение мышления студентов, расширяет кругозор. Также следует отметить особо важное направление - активизацию нравственной сферы сознания. Благодаря интеграции знаний можно формировать новые образовательные курсы, отвечающие потребностям современного общества.

### **1.3. Определение понятия полимодального текста**

Абсолютно любой текст несет в себе семантическую нагрузку. Семантическая нагрузка может представляться в виде визуального дополнения, например, в виде изображений, а также с точки зрения каналов восприятия человека: аудиального или визуального и других.

Понятие полимодальный и поликодовый текст были введены Г. В. Ейгером, В. Л. Юхтом. В России в отечественной лингвистике термины получили продолжение в трудах Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова [Сорокин, 1990: 180]. Поликодовый и полимодальный – это две разные организации текста, в лингвистике между ними стоит тонкая грань, но они не равнозначны. Поликодовыми считаются тексты, содержащие различные семиотические вербальные и иконические знаки, что же касается полимодального текста, то он связан с психологией и актуализацией нескольких перцептивных каналов и должен изучаться на основе адресного восприятия респондентами [Гальперин, 2006: 144].

В данном исследовании рассматривается понятие полимодального текста, описывается, что он представляет и как используется. Полимодальным может быть назван текст, воспринимаемый при помощи различных модальностей – каналов восприятия информации, в частности зрительной и аудиальной [Некрасова, 2014: 46].

Само наличие полимодальности, которая устремляется к термину «модальность» из психологии, типично для нашей сенсорной системы, а также связано с актуализацией некоторых каналов чувственного восприятия, и поэтому изучаемый термин должен быть рассмотрен на базе адресной перцепции испытуемого. Помимо этого, нельзя трактовать его как общепринятое в лингвистике определение текстовой категории модальности, имеющей в виду субъективно-оценочную характеристику содержания речи [Гальперин, 2006: 144].

Текст может быть определен как полимодальный, если он объединяет две или более семиотических систем. Выделяют следующие семиотические системы:

1. Визуальная: цвета, изображения, яркость.
2. Языковая: лексика, структура языка, грамматика устной и письменной речи.
3. Аудио: громкость, тональность, ритм, скорость [Common European Framework of Reference for Languages, 2016: 101].

Использование полимодальных текстов предполагает восприятие с помощью различных каналов. Полимодальный текст может представляться как в печатном виде, так и в цифровом. Наглядные примеры полимодального текста: фильмы, видеоролики, презентация, и т.д.

Примеры полимодального текста:

1. веб-страница, в которой комбинируются такие элементы, как звуковые эффекты, аудио, письмо, музыка и неподвижные или движущиеся изображения;

2. живое представление, в котором главными элементами являются жесты, музыка и пространство.

Использование полимодальных текстов в учебной сфере считается актуальным способом оптимизации и представления учебного материала. Например, введение различных презентаций, проектов, которые могут быть обучающим методом и средством обучения. Так как у каждого ученика развита определенная сфера восприятия информации: визуалы, аудиалы и кинестетики, то и их восприятие текста может категорически отличаться. Поэтому при использовании полимодальных текстов в образовательной программе, следует учитывать данный нюанс и давать возможность учащимся выбрать более подходящий метод индивидуально.

Человек может воспринимать текст как визуал, аудиал и кинестетик. Эти ведущие модальные типы восприятия предполагают, что:

1. визуал понимает и помнит только то, относительно чего у него есть четкие представления, яркие картинки;
2. аудиал помнит то, что обсуждалось в группе, интересные, богатые интонациями рассказы;
3. кинестетик хорошо воспринимает информацию с помощью других чувств: с помощью движений, обоняние и т.д. [Некрасова, 2014 : 46].

Таким образом, полимодальный текст представляет собой материал, который воспринимается при помощи различных модальностей – каналов восприятия человека: аудиального, визуального и сенсорного. Благодаря полимодальным текстам, человек более ярко воспринимает какой-либо материал, что положительно сказывается на выстраивании картины мира.

#### **1.4. Факторы, влияющие на восприятие текста носителями русского и китайского языков**

Вопрос о том, как именно человек воспринимает информацию, если у каждого человека индивидуальный тип мышления, обуславливает вопрос влияния национальной принадлежности к восприятию того или иного текста.

В результате многих зарубежных и отечественных исследований было подтверждено, что обучение наиболее эффективно в случае максимальной опоры на ведущую модальность восприятия учащегося. Так как тема восприятия полимодального текста китайцами и русскими является достаточно новой и не до конца изученной, соответствующих научных работ найдено не было. Но были найдены и проанализированы основные характеристики, которые влияют на восприятие человека.

В ходе внедрения английского языка в учебную программу во всем мире были выделены особенности восприятия текста носителями разных языков. Так как каждый язык несет в себе некую культуру, норму, историю, у носителя имеется уже сформировавшаяся картина мира с родным языком. Данная работа изучает различия в восприятии полимодального англоязычного текста носителями русского и китайского языков. Несмотря на то, что Россия и Китай тесно связаны как с географической точки зрения, так и политической, они абсолютно разные, отличаются друг от друга культурой, языком, менталитетом и т.д. [Ван Чжэ, 2010, 595].

Ближе к XX веку философы осознали, что невозможно говорить о разуме и рациональности, не обращаясь к языковым способностям человека. Идея о том, что язык может влиять на наше восприятие мира, породила работу революционера в своей области Фердинанда де Соссюра «Курс общего языкознания». Наконец-то было показано, что языки — это нечто самостоятельное и независимое и они существуют по своим законам [Звегинцев, 1960: 56].

В 1930-х годах возникла гипотеза Сепира-Уорфа или концепция лингвистической относительности. Её популярность достигла пика в 1970-х и

1980-х годах, когда ее культивировал американский лингвист Ноам Хомский. Считалось, что родной язык является основой восприятия окружающей действительности. То есть, человек сначала говорит на своем родном языке – русском, китайском или любом другом, и впоследствии всю свою жизнь он будет мыслить только на нем с помощью тех лингвистических единиц, которые там присутствуют и заложены. На самом деле, речь идет не просто о соотношении первого языка и картины мира, а о строгих ограничениях, которые язык накладывает на своего носителя. Следовательно, носители разных языков и культур не могут полностью понимать друг друга и не могут переводить иностранный язык на свой собственный [Терещенко, 2014: 16].

Один и тот же текст воспринимается носителями русского и китайского языков неодинаково, так как у носителя каждого языка существует своя картина мира, свой язык и культура, которые служат фундаментом в изучении любого языка. Китайский как язык аналитического строя и русский как язык синтетического строя отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками. Китайский язык – язык тональный. Каждый слог китайского языка характеризуется тем или иным тоном, который называется «этимологический тон данного слога». История китайского иероглифического письма насчитывает несколько тысячелетий. Это идеографическая система отличается от алфавитной тем, что в ней десятки тысяч знаков, и каждому знаку приписано не только фонетическое, но и лексическое значение [Сюй Лончюань, 2017: 68].

Выделяют основные характерные черты китайского и русского языков, что влияет на восприятие человека в изучении, понимании текста и иностранной речи в целом:

1. в китайском языке частично отсутствуют лексико-грамматические разряды, в русском языке данная категория обязательна;
2. в китайском языке одному глаголу соответствуют и инфинитив и личные формы глагола русского языка, потому что эта

грамматическая категория в языке не произносится: ходить, хожу – 走(ходить) ;

3. в китайском языке нет определенных морфологических признаков, указывающих на каждую часть речи, когда как в русском языке грамматика категории зависит от части речи;
4. одно и то же слово в китайском языке выполняет роль существительного, прилагательного и глагола;
5. к лексико-грамматическим трудностям, приводящим к появлению ошибок, можно отнести полисемию союзов, разницу в порядке слов в простом и сложном языке, предложенном на китайском и русском языках;
6. лексическая семантика двух языков, китайского и русского – влияет на выбор грамматической формы слов: в лексическом языке индивидуальные и коллективные значения зависят от существительных, в китайском языке значения этих слов не имеют разницы [Абдрахимов, 2016].

Один и тот же текст может быть понят совершенно по-разному не только из-за языковой и культурной принадлежности, но и личностного фактора. Необходимость анализа личностных факторов восприятия текстов — это то, что личность воспринимает и перерабатывает информацию как целостная система, которая обладает психофизиологическими, психологическими и социальными особенностями [Дзялошинский, 2003].

В личностном факторе большое влияние оказывает статус человека:

1. Деятельностный статус. Учитываются характеристики человека как объекта восприятия и понимания, и необходимо, прежде всего, указать характер деятельности, которую он выполняет, и степень участия в этой деятельности.

2. Социальный статус. Влияние социальных характеристик индивида на обработку информации выражается в том, что содержание воспринимаемого сообщения интерпретируется через призму группового интереса.

3. Социокультурный статус. Принято считать, что распознавание и обработка информации осуществляется человеком на основе уже имеющихся знаний, ценностей и норм в рамках общих и специальных способностей. В целом сознание человека, воспринимающего и обрабатывающего информацию, можно выразить как своего рода фильтр, полностью пропускающий один текст, трансформирующий другой или полностью его отбрасывающий.

4. Психологический статус. На процесс распознавания информации влияет индивидуальный нейрофизиологический состав структуры мозга, ответственной за обработку информации [Дзялошинский, 2003].

Кроме того, тексты могут реализовывать разные типы мышления, основанные на разных глубоких когнитивных основах восприятия. В частности, научные тексты в первую очередь обращаются к абстрактному мышлению, тогда как художественные тексты требуют реализации образного мышления, ориентированного на объяснения сюжета [Кормилина, Шугаева, 2019: 449].

Проблема восприятия речи и текста традиционно рассматривается в качестве одной из основных проблем общенаучного знания. Это обусловлено определяющей ролью речи в фило-, социо- и онтогенезе человека, в частности в опосредовании высших психических функций, в генезе мышления, в морально-этическом развитии личности [Золотухина, 2006].

При работе с носителями разных языков и людей в целом, стоит обращать внимание на преобладание той или иной модальности в восприятии, памяти и мышлении человека, а также важен уровень организации этой самой модальности. Это ставит задачу развития ресурсных модальностей и полимодальности у учащихся с учетом доминирующих типов восприятия. Это связано с тем, что часто для успешного обучения важен не только тип

восприятия, но и уровень, на котором оно используется. Поэтому оптимальным решением является использование всех анализаторов, с ориентированным уклоном на ведущую модальность [Пичугина, Кайбалиев, 2019].

Таким образом, существуют факторы, которые влияют на восприятие текста носителями китайского и русского языков: особенности родного языка, личные факторы и т.д. Однако в современном обществе принято придерживаться мнения, что все мы являемся обладателями разных культур и языков, которые в своей основе схожи и нет такой деятельности, которой не могли бы овладеть представители любой культуры. Мы все можем понять друг друга и прийти к единому мнению.

### **1.5. Методические способы оценки уровня понимания полимодального текста носителями разных языков**

Изучение иностранного языка ставит перед собой цель достижения максимального понимания иностранной речи в различных видах речевой деятельности. В данном параграфе описываются способы оценивания понимания полимодальных текстов в процессе обучения. Полимодальные тексты уникальны среди инструментов изучения языка тем, что позволяют студентам читать тексты и слушать их одновременно. Полноценное чтение без пауз для выделения и выписывания незнакомых слов и поиска его значения в словаре больше мотивирует учащихся к чтению и изучению в целом.

Процесс обучения представляет собой взаимодействие, понимание и обмен информации между преподавателем и учащимся. Главная цель абсолютно любого преподавания - понимание учащимся материала [Лурия, 2004: 319].

Для того, чтобы чтение полимодальных текстов было эффективнее, уровень понимания иностранного текста повышался с каждым прочтением, преподавателю необходимо контролировать этот процесс. Понимание в

чтении - извлечение фактической информации и ее дальнейшее осмысление, что соотносится с двумя уровнями понимания: уровнем значения и уровнем смысла. Понимание является целью любого чтения, которое происходит в результате решения читающим ряда мыслительных задач, возникающих при зрительном восприятии текста и связанных с его смысловой переработкой [Фоломкина, 2005: 253].

При рассмотрении понятия «уровень понимания» мы будем иметь в виду не конкретное обозначение (например, A2-C1), а возможность сравнения или линейной упорядоченности в процессе оценки. Нам представляется, что уровень понимания можно определить следующим образом: в зависимости от характера процесса понимания и результатов этого процесса, уровень понимания может оценивать и линейно согласовывать степень когнитивного взаимодействия входящей информации с системами знаний, доступными человеку.

Уровень понимания можно охарактеризовать, в частности, с помощью наличия определенного уровня знаний и умения применять эти знания в нужной ситуации, поэтому можно говорить об определенном соответствии уровней понимания и уровней усвоения. Следует заметить, что уровень усвоения материала не может быть выше уровня понимания, но при этом если уровень понимания достаточно низкий, то и уровень усвоения будет также низким. Это связано с тем, что на выявленный уровень усвоения оказывает влияние не только степень понимания, но и свойства памяти индивида. Ученик может при восприятии новой информации понять ее достаточно глубоко, но, имея лишь хорошо развитую кратковременную память, быстро забыть и саму эту информацию, и результат процесса понимания [Серегин, 2011].

Также важно не просто понимание информации, но в соответствии с принципом систематичности, последовательности и прочности обучения регулярная проверка и оценка.

П.М. Алексеев, Л.П. Герман-Прозорова, Р.Г. Пиотровский, О.П. Щепетова выделяют 7 уровней понимания читаемого:

1. понимание отдельных слов;
2. понимание слов и словосочетаний;
3. понимание отдельных предложений;
4. полное понимание читаемого; в каждом абзаце выделяются предложения, которые составляют смысловое ядро; выделяются смысловые вехи этого предложения, его ключевые слова;
5. достижение восприятия всех предложений и полное понимание содержания и смысла текста;
6. оценка и понимание эмоциональной окраски текста;
7. обобщение идейно-тематического содержания текста и связь текста с общим направлением произведений писателя [Алексеев и др.: 1974: 200].

Выделяют конкретные уровни понимания и знания языка, что является необходимым упрощением в классификации учащихся, чтобы грамотно организовать обучение или отслеживать прогресс. Выделяют 6 основных уровней владения и понимания текста на иностранном языке, которые наглядно представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Уровни понимания текста на иностранном языке. [Common European Framework of Reference for Languages, 2020].

<b>A1</b>	Понимание очень коротких, простых текстов по знакомым фразам и перечитывая по мере необходимости.
<b>A2</b>	Понимание коротких, простых текстов по знакомым фразам, состоящие из повседневного языка, содержащие наиболее частотную лексику, включая долю общих международных словарных единиц.
<b>B1</b>	Может читать простые фактические тексты по темам, относящимся к их области интересов, с удовлетворительным уровнем понимания.

<b>B2</b>	Может читать с большой степенью независимости, адаптируя стиль и скорость чтения к различным текстам и целям и избирательно используя соответствующие справочные источники. Обладает широким словарным запасом активного чтения, но может испытывать некоторые трудности с низкочастотными идиомами.
<b>C1</b>	Может понимать длинные, сложные тексты, независимо от того, относятся они к их собственной области специализации или нет. Может понимать широкий спектр текстов.
<b>C2</b>	Может понимать практически все типы текстов, включая абстрактные, структурно сложные тексты. Может понимать широкий спектр длинных и сложных текстов, ценя тонкие различия в стиле и скрытом, а также явном значении.

Шкалы дескрипторов могут быть использованы, в первую очередь, для определения уровня владения определенным языком, далее по определенной группе владения языком можно относить функции, которые могут быть выполнены учащимися и, во-вторых, для определения того, какого уровня эти учащиеся должны достичь в этих видах деятельности для выполнения своих целей.

Для оценки необходимо сослаться на уровень понимания чтения. Что касается аудиального восприятия текста, то проводится оценка понимания текста с аудио сопровождением или аудиотекста.

Учащиеся должны понимать, как авторы могут контролировать и использовать сенсорные каналы, активируемые полимодальным текстом.

Как в своей работе диагностики понимания учебного материала упомянул Г.М. Серегин: «Одним из аспектов сложного процесса диагностики качества образования является диагностика понимания учебного материала, выявляющая связи достигнутых результатов обучения с его целями. Содержание данного вида диагностики – составная часть оценки психологических и функциональных изменений в сознании и деятельности учащихся. Диагностика понимания, как и диагностика качества в целом, должна быть процессуально-ориентированной и воплощаться в таких

количественных оценках, которые допускали бы сравнение с эталоном, были удобны в использовании и понятны самим обучающимся» [Серегин, 2011].

Полимодалные тексты способны улучшать понимание студентов. Когда студенты учатся, используя различные сенсорные каналы, у них есть возможность изучать и понимать информацию по-разному. Кроме того, повторение информации в другом формате может улучшить понимание.

Полимодалный текст представляет собой материал, который воспринимается при помощи различных модальностей – каналов восприятия человека: аудиального, визуального и сенсорного. Благодаря полимодалным текстам, человек более ярко воспринимает какой-либо материал, что положительно сказывается на выстраивании картины мира

Каждый полимодалный текст требует индивидуальную оценку понимания различных материалов у учащихся: понимание, осмысление и оценка.

Необходимо выстроить универсальную таблицу для оценки понимания полимодалного текста. Она представляет собой следующее:

Таблица 2. Оценка понимания полимодалного текста.

Анализ звучащего текста	Анализ письменного текста
Понимание аудио материала, извлечение и понимание смысла текста	Интерпретация и извлечение смысла из текста, а также умение «читать между строк»

Оценка понимания полимодалных текстов осуществляется с опорой не просто на оценку понимания чтения текста, но и восприятия аудио. Необходимо уметь работать с полимодалным текстом и понимать полный смысл, который заложен в нем.

Таким образом, при оценке понимания полимодального текста, необходимо учитывать то, что текст представляет собой явление, которое комбинирует между собой различные сопровождения в виде аудио и визуальных дополнений. Учащиеся должны быть адаптированы и ориентироваться в полимодальном тексте и понимать различные дополнительные эффекты.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I**

Изучение иностранного языка является одной из актуальных тем в XXI веке. Образовательная программа предоставляет учащимся и преподавателям различные методики и виды освоения материала. Использование различных видов речевой деятельности в процессе обучения обязательны. Чтение и аудирование одинаково важны, и помогают улучшить произношение и разговорные навыки. Чтение и письмо, чтение и понимание, аудирование и говорение, аудирование и понимание - все это необходимо для обучения иностранным языкам, так как помогают развить навыки речевой деятельности.

Комбинация видов речевой деятельности представляет собой интегративный подход в методике преподавания, благодаря которому у учащихся развиваются навыки чтения, аудирования, говорения и письма на иностранном языке. Также, в данной главе был рассмотрен вопрос внедрения полимодального текста в процессе изучения иностранного языка. С помощью полимодального текста учащийся воспринимает информацию различными каналами восприятия: аудиального, визуального и сенсорного, что успешно влияет на изучение иностранного языка. Расширение спектра сенсорных каналов помогает человеку воспринимать учебный материал ярче и отчетливее.

Эффективная современная коммуникация требует, чтобы учащиеся были способны понимать, реагировать и определять смысл с помощью полимодальных текстов в различных формах. Для этого учащимся необходимо знать, как каждый канал активизирует способы передачи смысла и этому необходимо обучать эксплицитно.

## **ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ПОЛИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТА ДЛЯ РАЗВИТИЯ РЕЦЕПТИВНЫХ ВИДОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **2.1. Описание методики проведения эксперимента**

В исследовании приняли участие 18 студентов из Китая и России, владеющих английским языком на уровне А2. Цель данного эксперимента заключается в анализе эффективности восприятия полимодального текста на английском языке носителями русского и китайского языков. Использование полимодальных текстов помогает определить ведущий канал восприятия у носителей русского и китайского языков.

Подготовка к проведению эксперимента подразумевает четкую разработку гипотезы, материала и методики эксперимента:

1. выбор участников эксперимента в количестве 18 человек: 9 участников, которые являются носителями русского языка, и 9 участников, которые являются носителями китайского языка. Участниками эксперимента являются ученики старшей школы, российские и китайские ученики 6 класса класс. Возраст участников - 12 лет, уровень владения английским языком - А2.
2. временной промежуток, который был выделен на проведение эксперимента – 1 месяц.
3. материал, который представляет собой объект нашего исследования: отрывок художественного произведения «A little princess» на английском языке. Выбор данного текста обусловлен тем, что художественный жанр является наиболее интересным и популярным. При чтении именно данного текста, учащиеся не сталкиваются с терминологией и с другими характерным

особенностями других жанров. Роман «A Little Princess», написанный английской писательницей Фрэнсис Элиз Бернетт, был опубликован в 1905 году и быстро завоевал любовь читателей. Роман вошёл в топ-100 детских книг, рекомендуемый для школ. Объём самого романа - 324 страницы, в данном эксперименте был выбран отрывок в количестве 417 слов.

Планирование эксперимента представлено ниже (см. Таблицу 3).

Таблица 3. План эксперимента

Цель	Время	Содержание	Организатор эксперимента	Участники эксперимента/испытуемые	Результат эксперимента
Выявить эффективность восприятия полимодального текста носителями китайского и русского языков.	С 1.04.2022 до 01.05.2022	Прочтение полимодального текста на тему	Студент Чэнь Шэннань	ученики школ Китайской народной республики, носители китайского языка в количестве 9 человек. Ученики школ России, носители русского языка в количестве 9 человек.	Китайские учащиеся одинаково воспринимают текст, с помощью аудиальных и визуальных каналов восприятия. У русских учащихся более эффективное восприятие текста происходит с помощью визуального канала.

Эксперимент был проведен в дистанционном режиме в России и в Китае. Студентам был предоставлен текст на английском языке, отрывок художественного произведения «A Little Princess».

Художественное произведение представляет собой рассказ о маленькой девочке Сары Кру, семья которой переживает то богатство, то бедность. Она встречает злую мисс Минчин, владелицу пансиона для юных девиц, которая стала ужасно обращаться с Сарой после того, как семья Сары разорилась. Сара также встречает доброго и благородного мистера Каррисфорда, бывшего делового партнера ее отца. Отрывок, предложенный участникам эксперимента, повествует о сцене первой встречи Сары и мисс Минчин в её доме.

Участникам исследования был предоставлен текст на английском языке уровня А2. Студентам необходимо прочитать отрывок произведения “A Little Princess” на английском языке было две группы: один читали, другие читали и слушали. После прочтения и прослушивания студентам необходимо выполнить задание на множественный выбор с вариантами ответов True, False.

Для начала, студентам необходимо прочитать текст без аудио сопровождения, после идет повторное чтение текста, но уже с аудио сопровождением, по результату понимания которого были сделаны выводы о предполагаемых стратегиях восприятия текста:

- актуализация смыслового концепта текста и аудио сопровождения;
- актуализация эмоциональной составляющей концепта текста и аудиального сопровождения;
- актуализация смыслового поля эмоции текста и аудиального сопровождения;
- актуализация модальности эмоции текста и аудиального сопровождения;
- актуализация интенсивности эмоции текста и аудиального сопровождения;
- актуализация ассоциативных связей концепта текста и аудиального сопровождения;

- актуализация стереотипных связей концепта текста и аудиального сопровождения.

После проведения эксперимента все результаты, полученные в ходе исследования, были тщательно проанализированы и обработаны.

Далее следует проверка правильности выдвинутой гипотезы. Гипотеза нашего исследования – восприятие полимодального текста в зависимости от родного языка, в данном случае русского и китайского языков, может отличаться. Носители русского и китайского языков могут понимать один и тот же полимодальный текст по-разному. Процесс восприятия текста реализуется как актуализация через определенную составляющую. В то же время ни одна из стратегий восприятия текста и, следовательно, компонент концепции не являются доминирующими. Интерпретация текста индивидом осуществляется путем актуализации любого компонента концептуального поля, представленного в данном тексте и / или связанного с концептуальной системой индивида.

Окончание эксперимента – формирование выводов на основе полученных результатов по проделанной работе. Результат данного эксперимента показывает существующие сходства и отличия в эффективности восприятия текста носителями русского и китайского языков.

## **2.2. Сравнение эффективности восприятия текста с аудио сопровождением носителями русского и китайского языков**

Далее представлены результаты выполнения задания на множественный выбор с вариантами ответов «Верно» и «Неверно». В ходе исследования были получены следующие ответы:

Первое утверждение: «There was a shiny brass plate on Miss Minchin's front door».

При первом этапе чтения текста, всеми 5 русскими участниками был выбран ответ «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио

сопровождения текста, результаты показали, что 2 участника из 4 ответили на данное утверждение «Неверно» и остальные «Верно».

Что касается китайских участников, то при чтении текста на первом этапе и чтении с аудио сопровождением, всеми 9 участниками был выбран ответ «Верно».

Ответ на данный вопрос находится в самом начале текста в описании дома Мисс Минчин: «On the front door there shone a brass plate on which was engraved in black letters: Miss Minchin. Select Seminary for Young Ladies» и ответ является «Верно».

Далее, следует второе утверждение: Miss Minchin was a delicate woman. При первом этапе чтения текста 2 участника выбрали «Неверно» остальные 3 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 4 участника ответили на данное утверждение «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, 3 ученика выбрали вариант «Неверно», 2 ученика выбрали вариант «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 4 участника ответили на данное утверждение «Верно».

Ответ же является «Верно», так как при описании Мисс Минчин идет описание её самой и его дома, манера её речи и т.д.

Следующее утверждение «When Captain Crewe and Sara arrived at their destination, Captain Crewe was happy».

При первом этапе чтения текста 2 участника выбрали «Неверно», остальные 3 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 3 участника выбрали «Неверно» и остальные «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, 4 участника выбрали «Неверно», 1 участник выбрали «Верно». Далее, при

чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 4 участника ответили на данное утверждение «Неверно».

Ответ же является «Неверно», так как в отрывке отец, наоборот, старался звучать весело, но у самого наворачивались слезы. “And then suddenly he swept her into his arms and kissed her very hard, stopping laughing all at once and looking almost as if tears had come into his eyes”

Далее, следует утверждение «Miss Minchin's house was as decent inside as outside, well furnished».

Русские участники при первом этапе чтения текста, 1 участник выбрал «Верно», остальные 4 участника выбрали «Неверно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 2 участника выбрали «Верно» и остальные «Неверно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, все участники выбрали «Неверно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что 1 участник выбрал «Верно», остальные 3 участников ответили на данное утверждение «Неверно».

Ответ же является «Неверно», так как в исходном тексте указано: «It was respectable and well furnished, but everything in it was ugly»

Следующее утверждение: “Sara often thought that the house was somehow exactly like Miss Minchin”.

При первом этапе чтения текста, 1 участник из России выбрал «Неверно», остальные 4 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 1 участника выбрали «Неверно» и остальные 3 участника выбрали «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, все участники выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все участники также выбрали «Верно».

Ответом данного утверждения является «Верно». Ответ можно найти в отрывке “It was just then that Miss Minchin entered the room. She was very like her house, Sara felt: tall and dull, and respectable and ugly”.

Следующее утверждение «Sara liked the house because she thought it was tall and beautiful».

2 русских участника выбрали «Верно», остальные 3 участника выбрали «Неверно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что 1 участник выбрали «Неверно» и остальные 3 участника выбрали «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, 3 участника выбрали «Неверно», остальные же 2 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста результаты показали, что 3 участника выбрали «Неверно», остальные выбрали «Верно».

Ответом данного утверждения является «Неверно». В отрывке Сара обращается к своему отцу: “I don’t like it, papa,” she said. “But then I dare say soldiers— even brave ones—don’t really like going into battle.”

Далее, следует утверждение «Miss Minchin liked her house very much».

Один русский участник при первом этапе чтения текста выбрал «Неверно», остальные 4 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что ответ также остался и 1 участник выбрал «Неверно» и остальные 3 участника выбрали «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, 3 участника выбрали «Верно», остальные «Неверно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все участники выбрали «Верно».

Ответом данного утверждения является «Верно».

Следующее утверждение “Captain Crewe was tired of hearing Sara’s queer speeches”.

Русские участники при первом этапе чтения текста, все 5 участников выбрали «Неверно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 2 участника выбрали «Верно» и остальные 2 участника выбрали «Неверно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, 2 участника выбрали «Верно», остальные «Неверно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все участники также выбрали «Неверно».

Ответом данного утверждения является «Неверно», так как отец, наоборот, любил свою дочь и находил забавным ее выражения: “Captain Crewe laughed outright at this. He was young and full of fun, and he never tired of hearing Sara’s queer speeches”.

Далее, представлено утверждение «Sarah used to give solemn speeches».

3 русских участника при первом этапе чтения текста выбрали «Неверно», остальные 2 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что 1 участник выбрал «Неверно» и остальные 3 участника выбрали «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, все участники выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что 2 участника выбрали вариант «Неверно», а остальные 2 «Верно».

Ответом на утверждение является «Верно», так как в отрывке можно заметить, как отец говорит, что будет скучать по выражениям Сары: “Oh, little Sara,” he said. “What shall I do when I have no one to say solemn things to me? No one else is as solemn as you are.”

Далее, следует утверждение «Miss Minchin welcomed Sara and Captain Crewe».

все 5 русских участников выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что 1

участник изменил свой вариант на «Неверно», остальные 3 участника выбрали «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, все участники выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все участники также выбрали «Верно».

Правильным ответом к данному утверждению является «Верно»: “It spread itself into a very large smile when she saw Sara and Captain Crewe”.

Следующее утверждение: «Captain Crewe loved Sara».

Русские участники при первом этапе чтения текста, 1 участник выбрал «Неверно», остальные 4 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 2 участника выбрали «Неверно» и остальные 2 участника выбрали «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, все участники выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все участники также выбрали «Верно».

Правильным ответом же данного утверждения является «Верно». В тексте указано и показано отношение отца к своей дочери: “And then suddenly he swept her into his arms and kissed her very hard, stopping laughing all at once and looking almost as if tears had come into his eyes”.

И последнее утверждение: «Captain Crewe was very willing to spend money on Sarah».

2 русских участника при первом этапе чтения текста выбрали «Неверно», остальные 3 участника выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании аудио сопровождения текста, результаты показали, что все 4 участника выбрали «Неверно» и один участник выбрал «Верно».

Что касается китайских участников, то при первом этапе чтения текста, все 5 участников выбрали «Верно». Далее, при чтении и прослушивании

аудио сопровождения текста, результаты показали, что все участники также выбрали «Верно».

Правильным ответом к данному утверждению является «Верно»: “A rich father who was willing to spend a great deal of money on his little daughter”

Таким образом, после проведения эксперимента и анализа ответов русских и китайских студентов, были получены результаты восприятия полимодального текста на английском языке носителями русского и китайского языков.

Русские студенты, при первом чтении текста дали 44 правильных ответа из 60. Что касается чтения текста с аудио сопровождением, то в данном случае, участники дали 36 правильных ответов из 60. Таким образом, русским студентам было намного легче воспринимать текст визуально без сопровождения аудиодорожки. Результаты представлены на Рисунке 1.

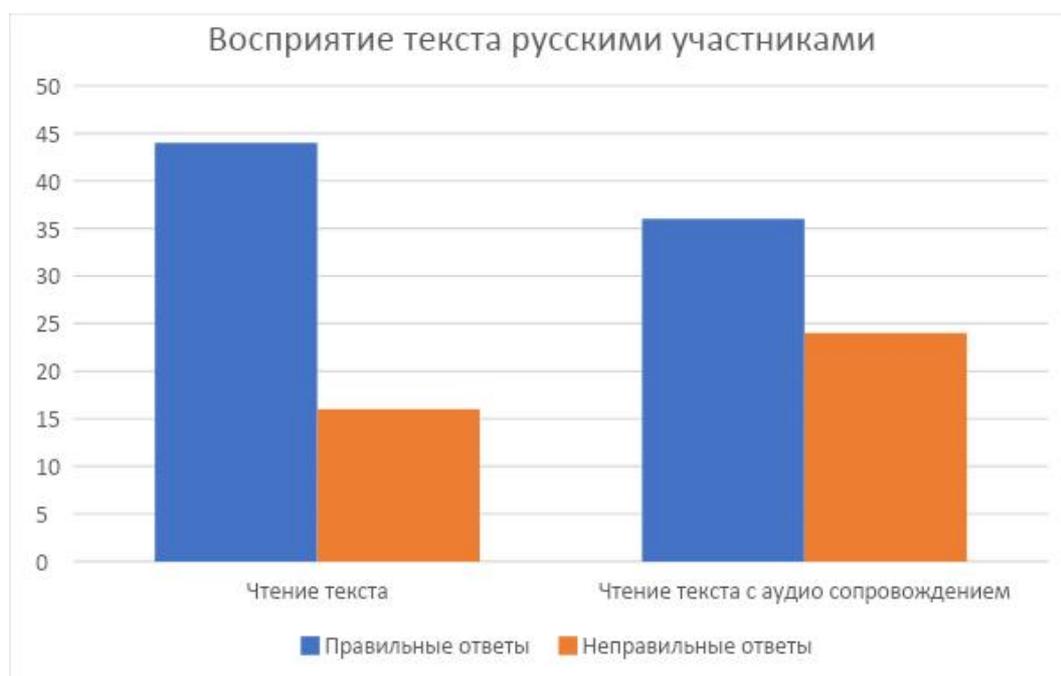


Рисунок 1. Результаты восприятия текста носителями русского языка

Китайские участники при первом чтении текста дали 50 правильных ответов из 60. Что касается чтения текста с аудио сопровождением, то участники дали 51 правильный ответ. Таким образом, при чтении текста с

аудио сопровождением китайские участники дали на 1 правильный ответ больше. Наглядные результаты представлены на Рисунке 2.



Рисунок 2. Результаты восприятия текста носителями китайского языка

Таким образом, исходя из результатов, мы можем сделать вывод о том, что носители русского и китайского языков поняли главный посыл и идею текста на английском языке. Восприятие текста было эффективным для носителей русского и китайского языков.

Наилучший результат носителей русского языка был получен при чтении без аудио сопровождения, участники дали правильный ответ на 44 утверждения (73,3% от общего числа). Что касается чтения с аудио сопровождением, то в данном случае, результат 36 (60%). Но, в сравнении восприятия текста, можно утверждать, что носители русского языка лучше воспринимают информацию визуально. Мы полагаем, что снижение на 13.3% правильных ответов в данном случае обусловлено слишком быстрым темпом речи диктора, читающего отрывок. Внимание школьников не успевало переключаться с визуального анализатора на аудиальный. Кроме того, сложность обусловлена и тем, что ученики ранее не сталкивались с такого рода заданиями в учебном процессе.

Носители китайского языка показали высокий результат. В итоге исследования, при чтении текста визуально китайские участники дали 50 правильных ответов из 60, что является отличным результатом (83,3%). Далее, при чтении текста с аудио сопровождением, участники дали 51 правильный ответ (85%). То есть, исходя из результатов исследования, можно утверждать, восприятие текста с аудиальной опорой помогает носителям китайского языка правильно понять содержание текста.

### **2.3. Разработка рекомендаций по применению полимодального текста для развития рецептивных видов речевой деятельности**

Как показали результаты, при чтении текста на иностранном языке, аудио часть является важным дополнением к тексту. Это обусловлено тем, что текст сам по себе представляет одну целую идею, картину, но может вызвать сложности при чтении.

Значение создается путем интерпретации аудио и письменного текста

- не обязательно линейного по своей природе;
- различными путями и способами чтения;
- у читателя есть выбор относительно того, на чем он/она сосредотачивает свое внимание - на звуковом файле или на написанном тексте.

В настоящее время часто можно найти множество печатных и цифровых мультимодальных текстов, таких как, видеоигры, аудиокниги, фильмы с субтитрами и другие, которые включают в себя разнообразное взаимодействие различных семиотических модусов, таких как жестовые, звуковые, визуальные и пространственные элементы.

Использование мультимодального подхода в процессе обучения предполагает использование множества каналов восприятия в реальных условиях обучения. Учащиеся создают представление о мире на основе информации, полученной разными каналами восприятия. Каждая

модальность включает в себя информацию, которая становится ресурсом учащегося в построении смысла.

Русские и китайские студенты имеют много отличий. Они имеют разную культуру, образ жизни и социальное поведение, историю, абсолютно разные языки.

Исходя из исследования, нами были выделено, что китайские студенты воспринимают информацию и текст очень обширно, скорее всего, это связано со спецификой языка. Иероглифическая и тоновая структура языка играет свою роль в восприятии информации. Китайские студенты могли читать «между строк», порой дополняя то, чего не было написано – интонацией, тембром голоса. Что касается русских студентов, они отличаются более конкретным восприятием. Большинство ответов совпадало друг с другом, было больше точности. В задании после текста, ответы на некоторые утверждения невозможно было найти в тексте прямыми предложениями, а лишь благодаря «умению читать между строк», поэтому при выполнении такого типа заданий необходимо детальное понимание текста.

Стоит отметить, что аудиальное сопровождение текста помогло в большей степени ученикам из Китая, чем ученикам из России. Большинство из них ответили верно на предоставленные им задания. При работе с учениками из разных стран необходимо помнить и учитывать языковую и культурную принадлежность.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II**

Таким образом, при выполнении данного исследования были выделены основные особенности восприятия полимодального текста студентов из России и Китая.

Был проведен эксперимент для выявления восприятия полимодального текста на английском языке носителями русского и китайского языков. Учащимся был предоставлен текст объемом 417 слов на английском языке с аудио сопровождением, после прочтения которого им было необходимо выполнить задание утверждений по выборке «Верно» и «Неверно». Для начала, был выбран отрывок романа “A Little Princess”. Составление утверждений «Верно» или «Неверно» является эффективным способом проверить понимание и восприятия текста участниками эксперимента.

Исходя из исследования, основной идеей был анализ аудио дополнения в тексте. В результате, после прочтения и прослушивания текста на английском языке, участники ответили на утверждения о прочитанном тексте. Ответы на утверждения дают полное представление восприятия английского текста носителями русского и китайского языков. Результаты исследования показали, что носители русского языка воспринимают и понимают информацию лучше визуально, а носители китайского языка не испытывают больших сложностей в восприятии текста с аудио дополнением и даже улучшают свои результаты.

При работе с полимодальным текстом на английском языке необходимо учитывать разницу восприятия текста, то есть при работе с русскими учениками необходимо отдавать большее предпочтение с работой визуального восприятия. Что касается китайских учеников, то для них восприятие текста является одинаковым как с визуальной, так и с аудиальной опорой.

Мультимодальные тексты также творчески комбинируют различные способы представления информации в тексте, например, аудиальные и визуальные семиотические ресурсы в романе, позволяют эффективно и творчески передавать смысл.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данного исследования, был проведен эксперимент для выявления восприятия полимодального текста на английском языке носителями русского и китайского языков. Эксперимент сам представляет собой отбор учеников старшей школы 10 класса с уровнем владения английского языка на уровне А2-В1. Им был предоставлен отрывок художественного произведения “A Little Princess” объемом 417 слов. Текст предоставляется двумя способами: простое чтение текста, а также чтение текста с аудиальным дополнением. После прочтения текста учащимся необходимо было ответить на 12 вопросов касательно текста, с выбором ответов по типу «Верно» и «Неверно». В результате исследования было выявлено, что русские учащиеся лучше воспринимают информацию с помощью визуального канала восприятия, что касается китайских студентов, то для них аудиальное и визуальное восприятие является одинаковым.

Использование полимодальных текстов при работе со студентами становится все более распространенной практикой. Легко создавать полимодальные тексты, презентации с аудио и картинками. Более сложные цифровые мультимодальные текстовые произведения включают, интерактивные истории, анимацию и фильмы. Студенты должны уметь эффективно использовать мультимодальные тексты для различных целей и, с точностью, беглостью и воображением. Чтобы сделать это, учащиеся должны знать, как передается смысл с помощью различных способов, используемых в тексте, а также как несколько способов работают вместе различными способами, чтобы передать историю или информацию, подлежащую передаче.

При исследовании особенностей восприятия английского текста носителями русского и китайского языков, были выделены следующие особенности.

Носители русского языка очень конкретны в мышлении и ответах. Большинство участников исследования давали одинаковые ответы. Носители китайского языка оказались более вдумчивыми, более глубоко вникающими в слова и текст в целом.

Язык в значительной степени зависит от образа мышления нации через использование местоимений, существительных, глаголов, однако отношения являются двусторонними. В процессе изучения языка говорящий также перенимает взгляды на мир, способы мышления и язык. Таким образом, можно сделать вывод, что культура и язык — это две вещи, которые нельзя разделить. Каждый язык представляет собой уникальное мировоззрение. А английский, китайский и русский языки сильно различаются из-за разных ценностей трех наций.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдрахимов Л.Г. Контрастивные различия языковых систем китайского и русского языков // *Universum: филология и искусствоведение* : электрон. научн. журн. 2016. № 5 (27). С.5
2. Алексеев П.М., Герман-Прозорова Л.П., Пиотровский Р.Г., Щепетова О.П. Основы статистической оптимизации преподавания иностранных языков // *Статистика речи и автоматический анализ текста*. Л.: Наука, 1974. С. 195–234.
3. Барабанщиков В.А. Психология восприятия: Организация и развитие перцептивного процесса. – М.: Когито-Центр; Высшая школа психологии, 2006. – 241 с.
4. Баранова О.В. Использование полимодальных текстов при обучении школьников аудированию в России и США / О. В. Баранова // *Вопросы педагогики*. – 2021. – № 4-1. – С. 36-41.
5. Богословская И.В. Денотативная структура содержания текста // *Вестник ВЭГУ*. – 2011. – №5 (55). – С. 60-66.
6. Борщева О. В. Структура интегративного подхода к обучению иностранному языку // *Педагогика и психология образования*. 2011. №1. – 5 с.
7. Вайсбурд М.Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке. – М.: «Титул», 2001. с.538.
8. Василевич А.П., Гальскова Н.Д. Основы методики обучения иностранным языкам – М.: КноРус, 2017.
9. Витин Ж.Л. Современные методы преподавания и изучения иностранных языков. СПб.: КАРО, 1997. - 108 с.
10. Владимирова В.Г. Обучение аудированию и говорению на начальном этапе // *Иностранные языки в школе*. 2006. № 3. С. 59.
11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. 4-е изд.: моногр. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.
12. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным

языкам. – М.: «Аркти-Глосса», 2000.

13. Горлова Н. А. Личностно-деятельностный метод обучения иностранным языкам дошкольников, младших школьников и подростков. Теоретические основы: учебное пособие. – М.: МГПУ, 2010. – 248 с.

14. Даминова С. О. Психолого-дидактические основы аудиовизуального восприятия информации на иностранном (английском) языке // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. – 2013. – №4 (1) –. С. 78-84.

15. Дзялошинский И.М. Эффективность восприятия и понимания полимодальных текстов массовой коммуникации // Лаборатория рекламы. - №5. – 2003.

16. Звегинцев В.А. Теоретико-лингвистические предпосылки гипотезы Сепира-Уорфа // Новое в лингвистике. - Вып. 1. - М., 1960. - С. 111-134.

17. Зверев И.Д. МПС в современной школе [Текст] / И.Д. Зверев, В.Н. Максимова. М.,1981. С. 57.

18. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку / И.А. Зимняя. – Москва: 1989. – С. 218-222.

19. Золотухина Т. О. Проблема понимания англоязычной художественной литературы // Территория науки. 2006. №1.

20. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. - Москва: Дрофа, 2008. -431 с.

21. Кормилина Н. В., Шугаева Н. Ю. Современные методы и технологии преподавания иностранных языков: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2019. – 449 с.

22. Корнилов Ю.К. Психологические проблемы понимания (Понимание как познание, как вид мышления, понимание в производственной деятельности). – Ярославль: Изд.-во ЯрГУ, 1979. – 80 с.

23. Ламзин С.А. «О видах речевой деятельности в обучении иностранным языкам» // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2011. №33
24. Лурия А.Р. Лекции по общей психологии: учеб. пособие для вузов по направлению и специальностям психологии. – СПб. Питер; Питер принт, 2004. – 319 с.
25. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков. – М.: «Высшая школа», 1981. – 158 с.
26. Некрасова Е. Д. К вопросу о восприятии полимодальных текстов / Е. Д. Некрасова // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 378. – С. 45-48.
27. Новосибирск: Изд. НГПУ, 2005. С. 163–168.
28. Пинская М.А. Формирующее оценивание: оценивание в классе: учеб. пособие /– М.: Логос, 2010. – 264 с.
29. Пичугина Г.А., Кайбалиев А.Г. Полимодальное обучение как средство повышения эффективности учебного процесса // Научен вектор на Балканите. 2019. №2 (4).
30. Рыбина О. В. Обучение аудированию на уроках иностранного языка // Образование в современной школе. 2001. № 5–6.
31. Серегин Г.М. Диагностика уровней понимания учебного материала // Инновационные проекты и программы в образовании. 2011. №3.
32. Слостенин В.А. и др. Педагогика: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.А. Слостенин, И.Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов; под ред. В.А. Слостенина. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 576 с.
33. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Функция речевого воздействия/ - М: 1990. С. 180-186.
34. Тенищева В.Ф. Интегративно-контекстная модель формирования профессиональной компетенции: автореферат. – Москва, 2008. – 72 с

35. Флеров О.В. Особенности преподавания второго иностранного языка в лингвистическом вузе // Современное образование. – 2015. – № 1. – 120 с.
36. Фоломкина С. К., Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-методическое пособие; - Изд. 2-е. – Москва: Высшая школа, 2005. – 253 с.
37. Хуторской А.В. Эвристическое обучение. В 5 т. Т.1. Научные основы /— М.: ЦДО «Эйдос», 2011. — 320 с.
38. Чепель Т.Л. Психологическое обоснование системы диагностики успешности обучения в технологии интенсивного педагогического образования // Педагогический профессионализм как фактор развития современного образования: матер. науч.-практ. конф. (17–18 марта 2005 г.). чтению на английском языке. М.: «Высшая школа», 2005. – 240 с.
39. Anstey M., Bull G. Helping teachers to explore multimodal texts [Электронный ресурс] // Curriculum and Leadership Journal 8, no. 16. 2010. Режим доступа: [http://www.curriculum.edu.au/leader/helping\\_teachers\\_to\\_explore\\_multimodal\\_texts,31522.html?%20issue%20ID=12141](http://www.curriculum.edu.au/leader/helping_teachers_to_explore_multimodal_texts,31522.html?%20issue%20ID=12141) (Дата обращения 10.11.2021).
40. Bon V. W., Boksebeld L., Freide F. T., Van den Hurk A. A comparison of three methods of reading-while-listening // Journal of Learning Disabilities 24. – 1991. – P. 471–476.
41. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR, 2016.
42. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, 2020.
43. Oxford, R. Integrated Skills in the ESL/EFL Classroom. ESL Magazine, EU, University of Maryland, 2001.
44. Schneps M. H. Using technology to break the speed barrier of reading [Электронный ресурс] // Scientific American. 2015. Режим доступа:

<http://www.scientificamerican.com/article/usingtechnology-to-break-the-speed-barrier-of-reading> (Дата обращения 10.11.2021).

45. Ван Ч. Влияние русской культуры на восприятие русского письменного текста носителями китайского языка // Труды и материалы IV Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». . М., 2010. С. 595.

46. Сюй Л.Ч. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2017. №4.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

It was a big, dull, brick house, exactly like all the others in its row, but that on the front door there shone a brass plate on which was engraved in black letters: Miss Minchin,

Select Seminary for Young Ladies.

“Here we are, Sara,” said Captain Crewe, making his voice sound as cheerful as possible. Then he lifted her out of the cab and they mounted the steps and rang the bell. Sara often thought afterward that the house was somehow exactly like Miss Minchin. It was respectable and well furnished, but everything in it was ugly; and the very armchairs seemed to have hard bones in them. In the hall everything was hard and polished—even the red cheeks of the moon face on the tall clock in the corner had a severe varnished look. The drawing room into which they were ushered was covered by a carpet with a square pattern upon it, the chairs were square, and a heavy marble timepiece stood upon the heavy marble mantel.

As she sat down in one of the stiff mahogany chairs, Sara cast one of her quick looks about her.

“I don’t like it, papa,” she said. “But then I dare say soldiers— even brave ones— don’t really like going into battle.”

Captain Crewe laughed outright at this. He was young and full of fun, and he never tired of hearing Sara’s queer speeches.

“Oh, little Sara,” he said. “What shall I do when I have no one to say solemn things to me? No one else is as solemn as you are.”

“But why do solemn things make you laugh so?” inquired Sara.

“Because you are such fun when you say them,” he answered, laughing still more. And then suddenly he swept her into his arms and kissed her very hard, stopping laughing all at once and looking almost as if tears had come into his eyes.

It was just then that Miss Minchin entered the room. She was very like her house, Sara felt: tall and dull, and respectable and ugly. She had large, cold, fishy eyes, and a large, cold, fishy smile. It spread itself into a very large smile when she saw Sara and Captain Crewe. She had heard a great many desirable things of the young soldier from the lady who had recommended her school to him. Among other things, she had heard that he was a rich father who was willing to spend a great deal of money on his little daughter.

**Mark the sentences True or False.**

1. There was a shiny brass plate on Miss Minchin's front door. (T)
2. Miss. Minchin was a delicate woman. (T)
3. When Captain Crewe and Sara arrived at their destination, Captain Crewe was happy. (F)
4. Miss Minchin's house was as decent inside as outside, well furnished. (F)
5. Sara often thought that the house was somehow exactly like Miss Minchin. (T)
6. Sara liked the house because she thought it was tall and beautiful. (F)
7. Miss Minchin liked her house very much. (T)
8. Captain Crewe was tired of hearing Sara's queer speeches. (F)
9. Sarah used to give solemn speeches. (T)
10. Miss Minchin welcomed Sara and Captain Crewe. (T)
11. Captain Crewe loved Sara. (T)
12. Captain Crewe was very willing to spend money on Sarah. (T)

*Результаты проведения эксперимента русскими студентами*

## Только чтение

№ задания	Учащи йся 1	Учащи йся 2	Учащи йся 3	Учащи йся 4	Учащи йся 5
1.	T	T	T	T	T
2.	F	T	F	T	T
3.	T	F	T	T	F
4.	F	F	T	F	F
5.	F	T	T	T	T
6.	T	F	F	F	T
7.	T	T	T	F	T
8.	F	F	F	F	F
9.	F	F	T	T	F
10.	T	T	T	T	T
11.	F	T	T	T	T
12.	T	T	F	F	T

## Чтение и аудирование

№ задания	Учащ ийся 1	Учащи йся 2	Учащ ийся 3	Учащ ийся 3	Учащий ся 4
1.	F	T	T	T	F
2.	T	T	T	T	T
3.	F	F	T	T	F
4.	T	T	F	F	F
5.	T	T	F	F	T
6.	F	T	T	T	T
7.	F	T	T	T	T
8.	T	T	F	F	F
9.	T	F	T	T	T
10.	T	T	T	T	F
11.	T	T	F	F	F
12.	F	F	F	F	T

*Результаты проведения эксперимента китайскими студентами*

## Только чтение

№ задания	Учащийся 1	Учащийся 2	Учащийся 3	Учащийся 4	Учащийся 5
1	T	T	T	T	T
2	T	T	F	F	T
3	F	F	F	T	F
4	F	F	F	F	F
5	T	T	T	T	T
6	T	F	F	T	F
7	T	F	T	F	T
8	T	F	T	F	F
9	T	T	T	T	T
10	T	T	T	T	T
11	T	T	T	F	T
12	T	T	T	T	T

## Чтение и аудирование

№ задания	Учащийся 1	Учащийся 2	Учащийся 3	Учащийся 3	Учащийся 4
1	T	T	T	T	T
2	T	T	T	T	T
3	F	F	F	T	F
4	F	T	F	F	F
5	T	T	T	T	T
6	F	F	T	F	T
7	T	T	T	T	T
8	F	F	F	F	F
9	T	F	F	T	T
10	T	T	F	F	T
11	T	T	T	T	F
12	T	T	T	T	T